

Materiali didattici per lo studio dell'ispano-americano

1) Canti popolari e canzoni d'epoca - Testo con traduzione italiana

Zambita arribeña (*)

Canto popolare argentino.

L'interpretazione consigliata è quella di Leda e Maria, incisa negli anni '50 e ascoltabile in <https://www.youtube.com/watch?v=-pUCk8dRftM>.

(*) Circa il significato del termine *arribeño/a* si veda: <https://es.thefreedictionary.com/arribe%C3%B1a>.



Leda Valladares e María Elena Walsh.



Testo originale	Traduzione italiana
<i>Zambita arribeña</i>	<i>Zambita delle Terre Alte</i>
<p>Zambita arribeña, ¿de dónde vendrás? Quién sabe qué ausencias y qué nostalgias llorarás.</p> <p>Allá en las quebradas y en el pajonal se estira tu canto como un lamento del piedral.</p> <p>Por esos cerros se llevan los vientos los tristes acentos de mi soledad. A veces el llanto se vuelve canto en el andar.</p> <p style="text-align: center;"><i>[Se baila segunda]</i></p> <p>Zambita arribeña, tal vez un amor te dio la tristeza que en estos tiempos sufro yo.</p>	<p>Zambita delle Terre Alte, da dove verrai? Chissà quali separazioni e quali nostalgie piangerai.</p> <p>Laggiù nei burroni e nella prateria il tuo canto si diffonde come un lamento della pietraia.</p> <p>I venti portano attraverso queste colline i tristi accenti della mia solitudine. A volte il pianto diventa canto mentre si cammina.</p> <p style="text-align: center;"><i>[Si balla la seconda strofa]</i></p> <p>Zambita delle Terre Alte, forse un amore ti ha dato la tristezza di cui in questi tempi soffro.</p>

Caminos andando,
quién sabe por qué,
igual que la zamba
con un recuerdo viviré.

Por esos cerros se llevan los vientos
los tristes acentos de mi soledad.
A veces el llanto se vuelve canto
en el andar.

Andando per sentieri,
chissà perché,
proprio come la Zambita
vivrò con un ricordo.

I venti portano attraverso queste colline
i tristi accenti della mia solitudine.
A volte il pianto diventa canto
mentre si cammina.



Maria y Leda.



Coppia argentina
che balla la Zamba
per le strade
di Buenos Aires,
come attrazione
per i turisti.